



”UDMURTIN KANSA, ILOITSE!”

Udmurtit ovat saamassa ensimmäisinä Venäjällä asuvista suomensukuisista kansoista Raamatun omalle kielelleen. Painatusta valmistellaan parhaillaan ja kirjan käyttöönottoa on määrä juhlia Udmurtiassa tänä syksynä.

Iževskin Filadelfia-seurakunnan evankelista Maina Sašina on täynnä iloa odottaessaan äidinkielen Raamatun julkaisua. ”Jumala haluaa Sanansa kautta siunata udmurttikansaa”, hän tietää. ”Sanalla on ihmeellinen voima. Sanassaan Herra itse tulee luoksemme. Siinä Hän kertoo, miten armollinen ja hyvä Hän on ja että Hän on valmistanut meillekin täydellisen pelastuksen Poikansa kautta.”

”Olemme sanomattoman kiitollisia Jumalalle siitä, että Hän on antanut työryhmälle voimaa kääntää koko Raamatun, saattaa päätökseen tuon suuren urakan. Ja kiitämme kaikista esirukoilijoista ja niistä, jotka uhraavat varojaan tämän tärkeän kirjan painatukseen”, Maina painottaa. Raamatun saaminen on valtava asia, mutta se tuo myös ison vastuun. Antakoon Jumala voimaa ja kestävyttä tehdä se, mikä meille uskoville kuuluu: julistaa ja opettaa Jumalan eläväksi tekevää Sanaa.”

Käännöstarkistaja Marja Kartano on yli kaksikymmentä vuotta tehnyt työtä udmurtin käännöshankkeen parissa. Nyt Raamattu on valmistumassa. Mitä tästä eteenpäin? ”Tämän jälkeen vuorossa ovat Vanhan testamentin apokryfikirjat”, Marja kertoo. ”Venäjällä kristityt kutsuvat niitä ei-kanonisiksi kirjoiksi, ja ne kuuluvat kanonisten kirjojen ohella venäjänkieliseen kirkkoramattuun. Koska Udmurtiassa odotetaan kovasti Raamatun pikaista julkaisemista, painetaan Raamattu nyt meikäläiseen tapaan ilman ei-kanonisia tekstejä. Ne julkaistaan myöhemmin erillisenä kirjana.”

”Jumala on auttanut kaikkina näinä vuosina”, Marja toteaa kiitollisena. ”Työssäni minua on innostanut se, että tiedän, miten hartaasti udmurtit Sanaa odottavat. Kirjat eivät jää lojumaan

varastoihin, vaan ihmiset lukevat niitä. Noin vuosi Psalmien julkaisemisen jälkeen olin käymässä Komorovo-nimisessä udmurttikylässä. Kodissa, jossa vierailin, oli koolla kylän uskovaisia, ja he alkoivat laulaa. Udmurtit yleensä aina laulavat, kun tulee vieraita. Mutta nyt ei laulettu kansanlauluja, vaan Psalmeja – ulkomuistista. Vain vuosi kirjan julkaisun jälkeen Psalmeja oli luettu niin paljon, että niitä osattiin ulkoa!”

Udmurtiassa tiedotusvälineet ovat 1990-luvun alkuvuosista lähtien seuranneet innokkaasti raamatunkäännöstyön edistymistä. Uutisoinnin seurauksena kirjojen kysyntä on suuri. Niitä tarvitaan kahteensataan ortodoksiseen ja lukuisiin protestanttisiin seurakuntiin sekä tämän lisäksi kouluihin ja kirjastoihin. Odotus on tuonut etenkin tekstin kääntäjälle, isä Mihailille, paineita, mutta sitä suurempi on hänen ilonsa nyt kirjan julkaisun ja käyttöönottojuhlan kynnyksellä. Helpottuneena hän pukee sydämensä tunnot sanoiksi: ”Udmurtin kansa, iloitse! Pian otat ensimmäistä kertaa käteesi arvokkaimman kirjan, minkä mikään kansa voi omistaa: Kirjojen Kirjan, Raamatun!”

Kiitetään Jumalaa siitä, että Hän on avannut udmurteille oven Sanansa Siunauksiin.

Uusi testamentti udmurtiksi ilmestyi v. 1997, Psalmiit v. 1999 ja osia Vanhasta testamentista v. 2004 – 2007. Raamatun valmistumisen jälkeen työ jatkuu apokryfikirjojen parissa.

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Kuva: Maina Sašina ja Vera Kulikova Iževskin Filadelfia-seurakunnasta.



Vuorimarikäntäjä Galina Muravjova; kesäjuhlaan kokoontuneita vuorimareja. Kuvat: I. Trofimov, RKI

Vuorimarinkielinen Uusi testamentti on valmistumassa

Vuorimarin Uuden testamentin käännös on jo pitkällä: kaikki tekstit on käännetty, sisällöllisesti tarkistettu ja suurimmalle osalle niistä on kielentarkistuskin jo tehty. Käännösryhmä odottaa vielä paikallisten seurakuntien antamaa tärkeää palautetta kirjeteksteistä ja toivoo, että Uuden testamentin painovalmistelut voitaisiin aloittaa jo tämän vuoden aikana.

Galina Muravjova on kääntänyt suurimman osan valmisteilla olevan Uuden testamentin teksteistä. Hän korostaa kansankielisen Sanan merkitystä. ”Toisin kuin mareilla, vuorimarien parista pakanalliset tavat ovat hävinneet”, hän kertoo. ”Tämä johtuu siitä, että vaikka vuorimariksi ei ollut Raamattua, on ollut pappeja, jotka ovat koettaneet selittää Sanaa kansankielellä. Raamatun

opettaminen omin sanoin on kuitenkin vaikeaa, tarvitaan käännös, kirja, jota voi lukea kirkossa ja myös kotona. Nyt papistomme odottaa innokkaasti Uuden testamentin valmistumista. Myös opettajat tietävät, miten tärkeä Jumalan Sana on lasten ja nuorten kasvatuksessa. Sen vuoksi Uutta testamenttia pyydetään kovasti myös koulujen käyttöön.”

Vuorimariksi on julkaistu evankeliumit Matteus, Markus, Luukas ja Johannes v. 1997 – 2009 sekä Apostolien teot v. 2011. Uuden testamentin odotetaan valmistuvan v. 2014.

Ajankohtaisia rukousaiheita:

- Udmurtin Raamatun painatus ja käyttöönotto kohdealueella
- Vuorimarin Uuden testamentin valmistuminen
- Mokšan Uuden testamentin kirjetekstien tarkistus
- Komipermjakin Uuden testamentin kirjetekstien tarkistus
- Livvinkielisen Jesajan kirjan tarkistus
- Kansallisten kääntäjien koulutus ja opintomatka Israeliin
- Komin ja ersän käännöstarkistajien hepream opiskelu
- Hantin Apostolien tekojen ja mansin Luukkaan tarkistus
- Ersän 1. Mooseksen kirjan ja Jesajan kirjan tarkistus
- 1. Mooseksen kirjan julkaisu mariksi
- Komin VT:n tekstien käännös- ja tarkistustyö
- Työmatkat kohdealueille
- Työntekijöiden ja heidän perheenjäsentensä terveys
- Työhön ja painatuksiin tarvittavat varat

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	BIC
		FI77 2065 1800 0179 11	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.	
TILISIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Yleiset 3007	Mari 3078
		Hanti 3010	Vuorimari 3081
		Aunuksenkarjala 3023	Ersämordva 3094
		Vienankarjala 3036	Mokšamordva 3104
		Komipermjakki 3049	Udmurtti 3117
		Komi 3052	Vepsä 3133
		Mansi 3065	
		Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuaänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
		Viitenro Ref.nr	
Tilityt nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag	Euro